

Diu, che matä !

*Diu, che matä! Tantu matä che
'l sò ció sumié na serä d'carnaväl,
e cli busedi ch'velä me dadé
erä murdudi ch'me fadé fin mal.*

*Cridé da noži, dutu 'n "hiù hù hù"
da tantä vitä ch'l'avé dinži d'sé,
e dòì saróis sumié chi sò béi vui
piogni de gioiä e de felicità.*

*Matä dasèn! ma a lolu, dopu nsgnal,
chi sò béi vui s'giumpì d'malincuniä,
de na tristezä gnudä da luntàn;*

*e ió che nvezä cunuséu 'l sò mal,
savéu che, nvezä, a purtalä viä
gne chelä ch'ruvā co' la fauži,... a piàn...*

Dio, che matta!

Dio, che matta! Tanto matta che
la sua testa sembrava una sera di carnevale,
e quei baci che lei mi donava
erano morsi che mi facevano perfino male.

Lanciava il grido di nozze ¹, tutto un "hiù hù hù"
da tanta felicità che si sentiva dentro,
e due soli sembravano quei suoi begli occhi
pieni di gioia e di felicità.

Matta, sul serio! ma subito, poco dopo,
quei suoi occhi si riempivano di malinconia,
di una tristezza venuta da lontano;

ed io che invece conoscevo il suo male,
sapevo che, invece, a portarsela via
sarebbe venuta quella che viene con la falce,... piano...

¹ In Comelico il "grido di nozze", analogo allo "jodler" tirolese, viene lanciato nel ballo, nelle riunioni conviviali o festose, per esprimere il massimo della partecipazione gioiosa.